

考试大:美文赏译朗费罗《人生礼赞》口译笔译考试 PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/556/2021\\_2022\\_\\_E8\\_80\\_83\\_E8\\_AF\\_95\\_E5\\_A4\\_A7\\_\\_c95\\_556536.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7__c95_556536.htm) 原文：

Tell me not, in mournful numbers, “ Life is but an empty dream! ” For the soul is dead that slumbers, And things are not what they seem. Life is real! Life is earnest! And the grave is not its goal. “ Dust thou art, to dust returnest, ” Was not spoken of the soul. Not enjoyment, and not sorrow, Is our destined end or way. But to act, that each

tomorrow Find us farther than today. 译文： 不要用哀伤的诗句告诉我：“人生只不过是幻梦一场！”灵魂睡着了，就等于死去了，事物不同于它的外表。人生是真切的！人生是严肃的！它的归宿决不是坟墓；“你本是尘土，必归于尘土”，这说的不是灵魂。-----

----- 注解：朗费罗（1807---1882）

：生于美国波特兰，他一生写了大量的抒情诗和歌谣，如描写日常生活情景的《四月的一天》（An April Day），移植了传说故事的民歌《保罗里维尔的夜奔》（Paul Revere's Ride）等。由于这些作品拥有符合时代要求的主体思想，优美的韵律，通俗的语言，因此很受人们的欢迎。这首《人生礼赞》是他的代表作之一，不仅抒发了他对于人生的感受，还倡导了积极向上的生活态度和奋斗精神。这里选取的前面三节。

练习：翻译句子 Not enjoyment, and not sorrow, Is our destined end or way. But to act, that each tomorrow Find us farther than today. 答案：我们命中注定的目标和道路，不是享乐，也不是受苦，而是行动，在每个明天都超越今天。 100Test

下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)